

DE(Orig:d)

DE

DE

20.11.2000

Artikel 37
Finanzierung des Haushalts

Der Haushalt der Organisation wird finanziert:

- a) durch eigene Mittel der Organisation;
- b) durch Zahlungen der Vertragsstaaten aufgrund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente in diesen Staaten erhobenen Gebühren;
- c) erforderlichenfalls durch besondere Finanzbeiträge der Vertragsstaaten;
- d) gegebenenfalls durch die in Artikel 146 vorgesehenen Einnahmen;
- e) ~~gegebenenfalls und ausschließlich für Sachanlagen durch bei Dritten aufge~~

Article 37
Budgetary funding

The budget of the Organisation shall be financed:

- (a) by the Organisation's own resources;
- (b) by payments made by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents levied in these States;
- (c) where necessary, by special financial contributions made by the Contracting States;
- (d) where appropriate, by the revenue provided for in Article 146;
- (e) ~~where appropriate, and for tangible assets only, by third-party borrowings secured on land or buildings;~~

Article 37
Financement du budget

Le budget de l'Organisation est financé :

- a) par les ressources propres de l'Organisation ;
- b) par les versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens perçues dans ces Etats ;
- c) éventuellement, par des contributions financières exceptionnelles des Etats contractants ;
- d) le cas échéant, par les recettes prévues à l'article 146 ;
- e) ~~le cas échéant et exclusivement pour les immobilisations corporelles, par des emprunts contractés auprès de tiers~~

~~nommene und durch Grundstücke oder Gebäude gesicherte Darlehen;~~

e) gegebenenfalls durch Drittmittel für bestimmte Projekte.

Begründung:

Gegen eine in den Finanzvorschriften des Europäischen Patentübereinkommens geregelte Kreditfinanzierung des Haushalts der Europäischen Patentorganisation bestehen grundsätzliche Bedenken. Die Bundesrepublik Deutschland setzt sich dafür ein, daß keine internationale Organisation mehr ausgeben darf, als ihr durch eingegangene Mitgliedsbeiträge oder sonstige Einnahmen tatsächlich zur Verfügung steht. Daher lehnt die Bundesrepublik Deutschland jede Vorschrift ab, die eine internationale Organisation aus eigenem Recht zur Aufnahme von Krediten ermächtigt.

Die Aufnahme der Möglichkeit einer Kreditfinanzierung in die Finanzvorschriften der Europäischen Patentorganisation könnte darüber hinaus eine Präjudizwirkung für andere,

(e) where appropriate, by third-party funding for specific projects.

Reasons:

There are general misgivings about incorporating third-party borrowing into the financial provisions of the European Patent Convention as a means of funding the European Patent Organisation's budget. The Federal Republic of Germany holds the view that no international organisation should be permitted to spend more than its actual revenue from membership contributions or other income. The Federal Republic of Germany therefore rejects any provision according an international organisation the independent right to borrow from third parties.

Incorporating the possibility of borrowing into the financial provisions of the European Patent Organisation could moreover be prejudicial to other less financially robust organisations. The

~~et garantis par des terrains ou des bâtiments;~~

e) le cas échéant, par des fonds provenant de tiers pour des projets spécifiques.

Motifs :

Le principe d'un financement par emprunt du budget de l'Organisation européenne des brevets qui serait régi par les dispositions financières de la Convention sur le brevet européen appelle des réserves. La République fédérale d'Allemagne tient à ce qu'aucune organisation internationale ne dépense plus que ce dont elle dispose effectivement au titre des contributions de ses membres ou d'autres recettes. La République fédérale d'Allemagne rejette par conséquent toute disposition autorisant une organisation internationale à contracter un emprunt sur la base de son propre règlement.

L'insertion dans les dispositions financières de l'Organisation européenne des brevets de la possibilité d'un financement par emprunt pourrait en outre créer un précédent pour d'autres

weniger finanzkräftige Organisation haben. Schließlich zeigt die bisherige Haushaltsführung der Europäischen Patentorganisationen, daß die Notwendigkeit einer entsprechenden Regelung im Europäischen Patentübereinkommen nicht besteht. Die Europäische Patentorganisation hat schon auf Grund der bestehenden Vorschriften Kredite aufgenommen, allerdings nur nach Genehmigung der Mitgliedstaaten im Einzelfall. Dabei sollte es aus Sicht der Bundesrepublik Deutschland bleiben.

European Patent Organisation's budgeting up to now has shown that there is in fact no need for such a provision in the European Patent Convention. The European Patent Organisation has already borrowed funds in the past on the basis of existing provisions, albeit only with the prior approval of the member states in each case. It is the opinion of the Federal Republic of Germany that the status quo should be maintained.

organisations ayant des moyens financiers plus modestes. Enfin, l'exécution budgétaire de l'Organisation européenne des brevets montre qu'il n'est pas nécessaire d'introduire une telle disposition dans la Convention sur le brevet européen. L'Organisation européenne des brevets a déjà contracté des emprunts sur la base des dispositions en vigueur, mais uniquement au cas par cas après approbation par les Etats membres. La République fédérale d'Allemagne estime qu'il conviendrait d'en rester là.